


Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
Проректор з науково-методичної та  
навчальної роботи  
Олексій ЖИЛЬЦОВ  
« 04 » 09 2023 р.



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

( 3 курс)

для студентів

спеціальності	293 Міжнародне право
освітнього рівня	перший (бакалаврський)
освітньої програми	293.00.01 Міжнародне право




Київ – 2023

**Розробники:** Юлія ЗАВЕРУХА, старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу

**Викладачі:** Юлія ЗАВЕРУХА, старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу

Протокол № 1 від "30" серпня 2023 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  Андрій КОЗАЧУК


Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником освітньої програми 293.00.01 Міжнародне право) «01» 09. 2023 р.

Гарант освітньої (професійної/наукової) програми (керівник проектної групи) \_\_\_\_\_  Ірина БРАТКО

Робочу програму перевірено

01 . 09. 2023 р.

Заступник з науково-методичної

та навчальної роботи \_\_\_\_\_  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 20\_\_ \ 20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_

на 20\_\_ \ 20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_

на 20\_\_ \ 20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_

на 20\_\_ \ 20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	нормативна	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	4/120	
	2/60	2/60
Курс	III	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	
	2	2
Обсяг кредитів	4	
	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	120	
	64	
Аудиторні	36	28
	36	28
Практичні	8	
	4	4
Модульний контроль	-	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	48	
	20	28
Форма семестрового контролю	-	залік

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета навчальної дисципліни** формування системи понять, знань, умінь і навичок в галузі перекладу.

### **Завдання навчальної дисципліни.**

Відповідно до Освітньо-професійної програми (293.00.01 Міжнародне право) підготовки за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти зі спеціальності 293Міжнародне право, дисципліна «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» забезпечує **формування таких загальних компетентностей:**

**ЗК-4** Здатність спілкуватися державною та іноземними мовами як усно, так і письмово.

**СК-9** Здатність вести дипломатичне та ділове листування, працювати з міжнародними документами: договорами, актами міжнародних організацій тощо, аналізувати їхній характер і юридичний статус, складати проекти й супровідну документацію українською й іноземними мовами.

**СК-10** Уміння дотримуватися основних норм дипломатичного та ділового етикету, здатність враховувати фундаментальні особливості культури та менталітету представників іноземних держав.

**СК-11** Уміння здійснювати ефективну комунікацію в мультикультурному середовищі (українською та іноземною мовами).

## 3. Результати навчання за дисципліною

Відповідно до Освітньо-професійної програми (293.00.01 Міжнародне право) підготовки за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти зі спеціальності 293Міжнародне право, дисципліна «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» забезпечує

**програмовими результатами навчання:**

**РН-4** Демонструвати ґрунтовні знання української та іноземної мов, розуміючи широкий спектр комплексних і великих за обсягом текстів; висловлюючись спонтанно, легко і точно, чітко і конструктивно зі складних тем, спираючись на правила граматики.

**РН-19** Вміти підтримати формальну та неформальну ділову бесіду у сфері міжнародних відносин, працювати з міжнародними документами, готувати супровідні документи українською та іноземною мовами.

**РН-20** Демонструвати навички застосування основних норм дипломатичного та ділового етикету, враховуючи фундаментальні особливості культури та менталітету представників іноземних держав.

**РН-21** Ефективно формувати комунікаційну стратегію в мультикультурному середовищі українською та іноземною мовами.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

##### Тематичний план для денної форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт				Самостійна
		Аудиторна:				
		Лекції	Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	
<b>Рік навчання 3 Семестр 5</b>						
<b>Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником/ <i>Dictionary use skills</i></b>						
Тема 1. Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо/ Types of dictionaries: parallel, explanatory, the dictionary of synonyms, phraseological etc	10	-	6	-	-	4
Тема 2. Словники зі спеціальних галузей знань / Dictionaries from specific fields of knowledge	9	-	6	-	-	3
Тема 3. Полісемія / Polysemy	9	-	6	-	-	3
<i>Модульна контрольна робота</i>	2			2		
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>30</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць/ <i>Ways of translation of lexical units</i></b>						
Тема 4. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника) / Dictionary equivalence. Translation of the ambiguous words. (Choice of suitable equivalence) варіантного відповідника)	10	-	6	-	-	4
Тема 5. Калькування. Транскрипція та транслітерація / Transcription, transliteration and loan translation	9	-	6	-	-	3
Тема 6. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів переклад/ Inter-branch and inner branch homonymy of terms and translation	9	-	6	-	-	3

<i>Модульна контрольна робота</i>	2			2		
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>30</b>	-	<b>18</b>	<b>2</b>	-	<b>10</b>
<b>Разом за I семестр</b>	<b>60</b>	-	<b>36</b>	<b>4</b>		<b>20</b>
<b>Рік навчання 3 Семестр 6</b>						
<b>Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі / Ways of phonetic and graphic rendering in translation</b>						
Тема 7. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача / Internationalisms and pseudo-internationalisms. “False friends” of the translators	8	-	4	-	-	4
Тема 8. Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен / Translation of realias. Ways of translating Proper Names and Titles	4	-	2	-	-	2
Тема 9. Переклад географічних назв / Translating of Geographic names	4	-	2	-	-	2
Тема 10. Переклад іншомовних слів/ Translating of borrowed words	4		2			2
Тема 11. Передача абревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі / Rendering of abbreviations, shortenings, initials of names, conventional symbols in translation	8		4			4
<i>Модульна контрольна робота</i>	2			2		
<b>Разом за змістовим модулем 4</b>	<b>30</b>	-	<b>14</b>	<b>2</b>	-	<b>14</b>
<b>Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень / Translation of attributive word-combinations.</b>						
Тема 12. Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп / Structural and semantic peculiarities of the attributive constructions.	4	-	4	-	-	4
Тема 13. Двобічний переклад словосполучень – «ланцюжків» / Bilingual translation of “chain” word-combinations.	4	-	4	-	-	3
Тема 14. Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка / Search of the key-word group(A/P + N)та (N + N). Building of Attributive Constructions with Genetive Case.	2	-	2	-	-	4
Тема 15. Багаточленні атрибутивні групи. Терміни/ Numerous Attributive Groups (Constructions). Terms.	4	-	4	-	-	3
<i>Модульна контрольна робота</i>	2			2		
<b>Разом за змістовим модулем 5</b>	<b>30</b>	-	<b>14</b>	<b>2</b>	-	<b>14</b>
<b>Разом за II семестр</b>	<b>60</b>	-	<b>28</b>	<b>4</b>	-	<b>28</b>
<b>Усього годин</b>	<b>120</b>	-	<b>64</b>	<b>8</b>	-	<b>48</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

### 5й семестр

#### Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником.

**Тема 1.** Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо.

**Тема 2.** Словники зі спеціальних галузей знань.

**Тема 3.** Полісемія.

**Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць.**

**Тема 4.** Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника).

**Тема 5.** Калькування. Транскрипція та транслітерація .

**Тема 6.** Міжгалузєва та внутрішньогалузєва омонімія термінів переклад.

### 6й семестр

**Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі.**

**Тема 7.** Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача.

**Тема 8.** Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен.

**Тема 9.** Переклад географічних назв.

**Тема 10.** Переклад іншомовних слів.

**Тема 11.** Передача абревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.

**Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень.**

**Тема 12.** Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп .

**Тема 13.** Двобічний переклад словосполучень – « ланцюжків».

**Тема 14.** Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка.

**Тема 15.** Багаточленні атрибутивні групи. Терміни.

### 6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

### 5-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
	Разом	-	139	-	139

## 6-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Змістовий модуль 3		Змістовий модуль 4	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	7	7	7	7
Робота на практичному занятті	10	7	70	7	70
Виконання завдань для самостійної роботи	5	5	25	4	20
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
		-	127	-	122
	<b>Разом</b>	<b>249</b>			
<b>Розрахунок коефіцієнту:</b>		<b>100/249 = 0,402</b>		<b>K=0,402</b>	

6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

## 3 рік навчання 5 семестр

Змістовий модуль та теми курсу	Кількість годин	Бали
<b>Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником</b>	<b>10</b>	<b>15</b>
Тема 1. Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо	4	5
Тема 2. Словники зі спеціальних галузей знань	3	5
Тема 3. Полісемія та синонімія. Анотація статті на тему. Підготовка презентації з теми.	3	5
<b>Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць</b>	<b>10</b>	<b>15</b>
Тема 4. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника)	4	5
Тема 5. Калькування. Транскрипція та транслітерація	3	5
Тема 6. Міжгалузєва та внутрішньогалузєва омонімія термінів переклад	3	5
<b>Разом</b>	<b>20</b>	<b>30</b>

## 3 рік навчання 6 семестр

Змістовий модуль та теми курсу	Кількість годин	Бали
<b>Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі.</b>	<b>14</b>	<b>25</b>
Тема 7. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача.	4	5
Тема 8. Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен.	2	5

Тема 9. Переклад географічних назв.	2	5
Тема 10. Переклад іншомовних слів.	2	5
Тема 11. Передача абревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.	4	5
<b>Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень.</b>	<b>14</b>	<b>20</b>
Тема 12. Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп .	4	5
Тема 13. Двобічний переклад словосполучень – « ланцюжків».	3	5
Тема 14. Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка.	4	5
Тема 15. Багаточленні атрибутивні групи. Терміни.	3	5
<b>Разом</b>	<b>28</b>	<b>45</b>

### Критерії оцінювання Самостійних робіт

Самостійні роботи виконуються у вигляді письмового перекладу з англійської мови на українську мову або з української мови на англійську мову. Кожна самостійна робота (n=27) складається із тексту обсягом 250-300 слів /1 год самостійної роботи. Максимальна оцінка – 5 балів.

Бали 5-тибальної шкали	Оцінки-відсотки	Загальні критерії, за якими оцінюються навчальні досягнення студентів
1	до 25%	<u>недостатній ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП не відповідає задуму автора ТО, комунікативної ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не підлягає редагуванню і характеризується неправильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; порушенням логічності і послідовності викладу думок автора ТО, темо-рематичних зв'язків; невідповідністю змісту темі ТО; відсутністю прагматичної чи соціокультурної адаптації (за потреби); некоректністю і недоцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю великої кількості змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків), наявністю непереказаних фрагментів); <u>неадекватне оформлення ТП</u> (ТП характеризується грубими порушеннями конвенцій мовного оформлення ТП на синтаксичному рівні, ТП не підлягає редагуванню мовного оформлення на граматичному та лексичному рівнях).
2	25,5-29,9%	<u>низький ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП не відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує значного редагування змісту і характеризується незначною неправильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; незначним порушенням логічності і послідовності викладу думок автора ТО; незначним порушенням темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; відсутністю прагматичної чи соціокультурної адаптації (за потреби);



		<p>частковою коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю певної кількості змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків), наявністю неперекладених фрагментів); <u>недостатньо адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю великої кількості пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого читача).</p>
3	30,0-39,9%	<p><u>відносно середній ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відносно частково відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує часткового редагування змісту і характеризується частковою правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; незначним порушенням темо-рема-тичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); частковою коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю відносно невеликої кількості змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації); відсутністю частково неперекладених фрагментів); <u>частково адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю великої кількості граматичних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням термінології та лексики, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, абревіатур; значним порушенням лексичної одноманітності, постійності термінології; наявністю правописних помилок, які помітні для неосвіченого читача).</p>
	40,0-49,9%	<p><u>середній ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує певного редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рема-тичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); відносною коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації); відсутністю неперекладених фрагментів), <u>частково адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого</p>

		читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю великої кількості граматичних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням термінології та лексики, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, абревіатур; значним порушенням лексичної одноманітності, постійності термінології; наявністю правописних помилок, які помітні для неосвіченого читача).
4	50,0-59,9%	<u>середній ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує незначного редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рема-тичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості незначних змістових помилок (неточностей, буквалізмів), відсутністю неперекладених фрагментів); <u>відносно адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача, ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур; наявністю незначних граматичних помилок, які помітні для освіченого читача. ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача.
	60,0-69,9%	<u>достатньо високий ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує незначного редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рема-тичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості незначних змістових помилок (неточностей, буквалізмів), відсутністю неперекладених фрагментів), <u>відносно адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача, ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і

		характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур; наявністю незначних граматичних помилок, які помітні для освіченого читача. ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача.
	70,0-79,9%	<u>достатньо високий ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не потребує редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-ремаційних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; відсутністю будь-яких змістовних помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків) та неперекладених фрагментів), <u>достатньо адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які непомітні для освіченого читача, ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, абревіатур; лексичною одноманітністю та постійністю термінології; наявністю незначних правописних помилок, які непомітні для освіченого читача, ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур; наявністю незначних граматичних помилок, які непомітні для освіченого читача (у вживанні артиклів, прийменників тощо).
5	80,0% і більше	<u>високий ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не потребує редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-ремаційних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; відсутністю будь-яких змістовних помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків) та неперекладених фрагментів), <u>адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП не потребує редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; дотриманням правил пунктуації, ТП не потребує редагування мовного

	оформлення на граматичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур; відсутністю граматичних помилок, ТП не потребує редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, абревіатур; лексичною одноманітністю та постійністю термінології; відсутністю правописних помилок).
--	--

### 6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в письмовому вигляді з використанням роздрукованих завдань. Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу змістового модуля. Кожна модульна контрольна робота (n=8) складається із питання відкритого типу, а також завдання на письмовий переклад з англійської мови на українську мову або з української мови на англійську мову тексту обсягом 150 слів. Максимальна кількість балів – 25.

Бал	Критерії
24-25	Студент вирішив всі завдання абсолютно вірно і повно дав відповіді на питання як теоретичного, так і практичного характеру. Логічно і послідовно аргументував і виклав свою точку зору.
20-23	Студент вирішив завдання з 1 помилкою, відповідь на питання містить повне розгорнуте, правильне та обґрунтоване викладення матеріалу, допущено 2-3 помилки при вирішенні практичних завдань.
15-19	Студент правильно і повно вирішив більшість, але не всі завдання, відповідь на запитання є не повністю аргументованою;допускає незначні неточності
10-14	Студент правильно вирішив половину завдань; думка викладена з порушенням логіки подання матеріалу. Студент правильно вирішив ситуацію, проте не зовсім слушно аргументує її, або враховує не всі, а деякі умови ситуації. Вирішує декілька завдань поверхнево.
5-9	Студент вирішив трохи менше половини завдань; може дати визначення юридичного поняття. Відповідь на запитання дає неповно і поверхнево.
0-4	Студент не вирішив більшість завдань або вирішив неправильно; відповіді на питання є неповними; неправильно обґрунтовує своє рішення.

### 6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

- не передбачено навчальним планом

### 6.5 Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

- не передбачено навчальним планом

### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

### 7. Навчально-методична картка дисципліни

Всього: 120 год./4 кредити ECTS, з них практичні заняття – 64 год., самостійна робота – 48 год., модульний контроль – 8 год.

#### III курс 5 семестр

Всього: практичні заняття – 36 год., модульний контроль – 4 год., самостійна робота – 20 год.

Модулі	Змістовий модуль I			Змістовий модуль II		
Назва модуля	Техніка роботи зі словником			Способи перекладу лексичних одиниць		
Кількість балів за модуль	139			139		
Пр.заняття	1-2-3	4-5-6	7-8-9	10-11-12	13-14-15	16-17-18
Теми практичних занять 9-відвідування 90 – робота на практич. заняттях (всього 220 балів)	<b>Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо</b>	<b>Словники зі спеціальних галузей знань</b>	<b>Полісемія</b>	<b>Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів m</b>	<b>Калькування. Транскрипція та транслітерація</b>	<b>Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів переклад</b>
Кіл-сть балів за ПЗ	33	33	33	33	33	33
Самостійна роботи (Всього – 30 балів)	5	5	5	5	5	5
Види поточного контролю (Всього – 50 балів)	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)			Модульна контрольна робота 2 (25 балів)		

### III курс 6 семестр

Разом: практичні заняття – 28 год., модульний контроль – 4 год., самостійна робота – 28 год.

Модулі	Змістовий модуль III					Змістовий модуль IV			
Назва модуля	Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі.					Переклад атрибутивних словосполучень.			
Кількість балів за модуль	127					122			
Пр.заняття	1-2	3	4	5	6-7	8-9	10-11	12	13-14
Теми практичних занять 7-відвідування 70 – робота на практич. заняттях (всього 77 балів)	<b>Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача.</b>	<b>Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен.</b>	<b>Переклад географічних назв.</b>	<b>Переклад іншомовних слів.</b>	<b>Передача аббревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.</b>	<b>Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп .</b>	<b>Двобічний переклад словосполучень – «ланцюжків».</b>	<b>Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка.</b>	<b>Багато членні атрибутивні групи. Терміни.</b>
Кіл-сть балів за ПЗ	22	11	11	11	22	22	22	11	22
Самостійна робота (45)	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Види поточного контролю (Всього – 50 балів)	Модульна контрольна робота 3 (25 балів)					Модульна контрольна робота 4 (25 балів)			
Підсумковий контроль	<b>Залік</b>					<b>Максимальна кількість балів - 249</b>			
Розрахунок	<b>Розрахунок коефіцієнту:</b>					<b>100/249 = 0,402</b>			

## 8. Рекомендовані джерела

### Основні (базові)

1. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Навчальний посібник. Вінниця: «Нова Книга», 2019. – 368 с.
2. Ніколенко А.Г. Practice Makes Perfect. Навч. пос. - К.: Кондор, – 2016. – 912 с.
3. Мірам Г.Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2020. – 240 с.

### Додаткові

1. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / М. Голянич, Р. Стефурак, І. Бабій ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімик, 2011. - 272 с.
2. Adam Głaz (ed.). Languages – Cultures – Worldviews: Focus on Translation. Springer International Publishing;Palgrave Macmillan, 2019. – 448 p.
3. Boria M.; Carreres A.; Noriega-Sánchez M.; Tomalin M (eds.). Translation and multimodality: beyond words. NY: Routledge, 2020. – 224 p.
4. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. / Edited by Kirsten Malmkjær /. NY: Routledge, 2018. – 466 p.

### Додаткові ресурси (за наявності)

1. Мовний знак, поняття і денотат. <http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/popcult/lingstruct.html>
2. Полісемія та синонімія. <http://www.tuninst.net/ENGLISH/Lam-Lexical-ambiguity.htm>
3. Поняття про систему мови. <http://www.elearnportal.com/courses/education/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools-four-language-systems>
4. Процес комунікації. [http://www.cls.utk.edu/pdf/ls/Week1\\_Lesson7.pdf](http://www.cls.utk.edu/pdf/ls/Week1_Lesson7.pdf)
5. Етапи процесу перекладу. [https://www.ctslanguagelink.com/translation\\_process.php](https://www.ctslanguagelink.com/translation_process.php)
6. Основні моделі перекладу. [https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu\\_GI46u&sig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwi6yv3z0OPPAhXBJZoKHWUQBamQ6AEITjAG#v=onepage&q=models%20of%20translation%20and%20interpreting&f=false](https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu_GI46u&sig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwi6yv3z0OPPAhXBJZoKHWUQBamQ6AEITjAG#v=onepage&q=models%20of%20translation%20and%20interpreting&f=false)
7. Семантична модель перекладу. [http://www.academia.edu/1426730/The\\_Roles\\_of\\_Semantics\\_in\\_Translation](http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation)
8. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
9. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
10. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
11. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
12. Стилiстичні особливості в перекладі. <http://www.translationdirectory.com/article122.htm>



## Додаток А

**Організація аудиторної роботи з дисципліни «Теорія та практика перекладу першої іноземної мови» під час проведення повторного курсу**

План роботи з навчальної дисципліни на **3 курс 5 та 6 семестри** (форма контролю – залік)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
<b>Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником/ <i>Dictionary use skills</i></b>			
Пара 1	Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо/ Types of dictionaries: parallel, explanatory, the dictionary of synonyms, phraseological etc	Практичне заняття	16
Пара 2	Словники зі спеціальних галузей знань / Dictionaries from specific fields of knowledge	Практичне заняття	16
Пара 3	Полісемія / Polysemy	Практичне заняття	16
<b>Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць/ <i>Ways of translation of lexical units</i></b>			
Пара 4	Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника) / Dictionary equivalence. Translation of the ambiguous words. (Choice of suitable equivalence) варіантного відповідника)	Практичне заняття	16
Пара 5	Калькування. Транскрипція та транслітерація / Transcription, transliteration and loan translation Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів переклад/ Inter-branch and inner branch homonymy of terms and translation	Практичне заняття	16
<b>Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі / <i>Ways of phonetic and graphic rendering in translation</i></b>			
Пара 6	Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача / Internationalisms and pseudo-internationalisms. “False friends” of the translators Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен / Translation of realias. Ways of translating Proper Names and Titles	Практичне заняття	16
Пара 7	Переклад географічних назв / Translating of Geographic names Переклад іншомовних слів/ Translating of borrowed words Передача абрєвіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі / Rendering of abbreviations, shortenings, initials of names, conventional symbols in translation	Практичне заняття	16
<b>Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень / <i>Translation of attributive word-combinations.</i></b>			
Пара 8	Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп / Structural and semantic peculiarities of the attributive constructions. Двобічний переклад словосполучень – « ланцюжків» / Bilingual translation of “chain” word-combinations.	Практичне заняття	16
Пара 9	Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка / Search of the key-word group(A/P + N)та (N + N). Building of Attributive Constructions with Genitive Case. Багаточленні атрибутивні групи. Терміни/ Numerous Attributive Groups (Constructions). Terms.	Практичне заняття	16 4

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом  
3 курс (5 та 6 семестри) (форма контролю – залік)**

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	9	9
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	9	45
3.	Відповідь на практичному занятті	10	9	90
4.	Контрольне опитування	4	1	4
Максимальна кількість балів: 148 Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 148 = 0,676$				